

## The Fifth Sunday in Lent

Year A March 29, 2020

<i>Meditation on Psalm 91</i> .....	Online Video
Opening Sentence .....	BCP 14
Confession of Sin .....	BCP 17
The Invitatory and Psalter .....	BCP 18
Psalm .....	130
<i>Day by Day</i> .....	Online Video
First Lesson .....	Ezekiel 37:1-14
<i>Where He Leads I'll Follow</i> .....	Online Video
Second Lesson .....	Romans 8:6-11
<i>O How Loves You and Me</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Apostles' Creed .....	BCP 34
The Prayers of the People .....	Slide
The Lord's Prayer .....	BCP 35
<i>Change My Heart Oh God...(Meditation in Silence)...</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 36
<i>I Know Whom I Have Believed</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 40
Announcements	

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>3/29 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Worship</b> At 10am from Facebook			
<b>4/5 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Palm Sunday Prayer Service</b> At 10am from Facebook			

## 大齋節第五主日

甲年 2020年3月29日

<i>默想詩篇 91</i> .....	網路影片
宣告經文 .....	公禱書 14 頁
認罪文 .....	公禱書 17 頁
宣召及詩篇 .....	公禱書 18 頁
詩篇 .....	(130)
<i>每一天</i> .....	網路影片
首段經課 .....	(以西結書 37:1-14)
<i>無論主往何處我都要跟隨</i> .....	網路影片
次段經課 .....	(羅馬書 8:6-11)
<i>祂多麼愛我們</i> .....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
使徒信經 .....	公禱書 34 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
主禱文 .....	公禱書 35 頁
<i>主啊改變我的心</i> .....	(安靜默想) 網路影片
本日祝文 .....	公禱書 36 頁
<i>我知我所信</i> .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 40 頁
家事分享	

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>3/29 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	早上十點臉書 <b>網路直播崇拜</b>			
<b>4/5 雙語崇拜</b>	張信芬 牧師	早上十點臉書 <b>網路直播棕枝主日崇拜</b>			

## Message Reflection for This Sunday 本主日信息省思

“A Time for the True Rebirth of Life”:

- 1) How has the coronavirus pandemic impacted your life? Please be specific.
- 2) Has the message today changed your perspective on the impact of coronavirus? Why or why not?
- 3) According to Ezekiel 37:1-14, what is the breath of God? What does it mean to you in your situation today?
- 4) How has the coronavirus outbreak impacted God's church? Is it good or bad? Why?
- 5) What action do you feel invited to take during this coronavirus crisis?

“一個真正重生的機會”：

- 1) 到目前為止，新冠病毒如何對你的生活造成衝擊？請具體回答。
- 2) 今天的消息是否改變了你對新冠病毒衝擊的看法？請說明理由。
- 3) 根據以西結書 37:1-14，什麼是上帝的氣息？這對你今日的處境具有何意義？
- 4) 新冠病毒的爆發如何影響上帝的教會？這是好或壞的影響？為什麼？
- 5) 你感覺受邀在此新冠病毒危機中採取什麼行動？

### Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Lv 利 1-8; Prv 箴 17-23; Ps 詩 1-9

NT 新約: Jn 約 20-21; Phil 腓 4; Col 西 1-4; 1Thes 帖前 1-2



### Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

### Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

### Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086  
evefrad@aol.com

### Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

### The Fifth Sunday in Lent, Year A

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

大齋節第五主日，甲年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

March 29, 2020



### Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship at least through Easter Sunday, Apr 12)

## An Announcements for March 29, 2020

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember our beloved sister Janie Huff, who went to be with the Lord on Friday. May the Lord give her family comfort and peace.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Cancelled:** There will be no in-person worship or gathering at St. Thomas from 3/16 at least through Easter Sunday, 4/12; Sunday 10am worship will still be available through online streaming from Facebook. Next online worship is Palm Sunday, 4/5, 10am. For details, please ask Mo. Fennie or check St. Thomas E-News.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Lenten Evening Prayer Meetings:** 4/1, 6:30 pm, online streaming. For details, please ask Mo. Fennie or check St. Thomas E-News.

(5) **Monthly Lay Eucharistic Visit Cancelled:** There won't be any lay Eucharistic visit until further notice.

(6) **Spiritual Formation (2): "Spiritual Healing" Postponed:** The first class meeting is temporarily scheduled for 6/13, Sat, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie will be leading this spiritual formation class (in English) every other Saturday afternoon. For registration, please contact Mo. Fennie.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact Mo Fennie (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-2501125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:**

You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim (fall injury) & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; Jean's nephew John (recovery from car accident) and her sister Lily (kidney & liver); (7) Donna Edwards; (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Marjolyn Vielma (breast cancer); (17) Roger Magnuson (sleep); (18) Jim Wei's father (eye recovery).

## 二零二零年三月二十九日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是紀念我們所愛的姊妹 Janie Huff, 她於週五安息主懷。求主賜下安慰和平安給她的家人。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 從 3/16 開始至少到 4/12 復活節為止, 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 主日十點崇拜將改由透過臉書網路直播。下次網路直播崇拜為棕枝主日, 4/5, 上午十點。有任何疑問, 請聯絡張牧師或查看聖多馬堂電子通訊。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **大齋節晚禱會:** 週三, 4/1, 晚上 6:30, 網路直播。詳情請詢問張牧師或查看聖多馬堂電子通訊。

(5) **教會每月聖餐探訪取消:** 目前暫停聖餐探訪直到進一步的公告。

(6) **靈命塑造 (2): 「屬靈醫治」延期開始:** 首次上課暫定週六, 6/13, 下午 2:00-4:00, 在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語), 每隔週的週六下午上課。有興趣者, 請向張牧師報名。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-2501125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim (跌傷) & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺) 及外甥潘仲哲 (車禍復原), (7) Donna Edwards, (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Marjolyn Vielma (乳癌), (17) Roger Magnuson (睡眠), (18) Jim Wei 的父親 (眼睛復原)。

### Readings for the Fifth Sunday in Lent, Year A

Almighty God, you alone can bring into order the unruly wills and affections of sinners: Grant your people grace to love what you command and desire what you promise; that, among the swift and varied changes of the world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

#### *Ezekiel 37:1-14*

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord GOD, you know." Then he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord GOD to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophecy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude. Then he said to me, "Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.' Therefore prophecy, and say to them, Thus says the Lord GOD: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act," says the Lord.

#### *Psalms 130*

- 1 Out of the depths have I called to you, O LORD; LORD, hear my voice;  
let your ears consider well the voice of my supplication.
- 2 If you, LORD, were to note what is done amiss, O LORD, who could stand?
- 3 For there is forgiveness with you; therefore you shall be feared.
- 4 I wait for the LORD; my soul waits for him; in his word is my hope.
- 5 My soul waits for the LORD, more than watchmen for the morning,  
more than watchmen for the morning.
- 6 O Israel, wait for the LORD, for with the LORD there is mercy;
- 7 With him there is plenteous redemption,  
and he shall redeem Israel from all their sins.

#### *Romans 8:6-11*

To set the mind on the flesh is death, but to set the mind on the Spirit is life and peace. For this reason the mind that is set on the flesh is hostile to God; it

does not submit to God's law-- indeed it cannot, and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; you are in the Spirit, since the Spirit of God dwells in you. Anyone who does not have the Spirit of Christ does not belong to him. But if Christ is in you, though the body is dead because of sin, the Spirit is life because of righteousness. If the Spirit of him who raised Jesus from the dead dwells in you, he who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also through his Spirit that dwells in you.

#### *John 11*

Now a certain man was ill, Lazarus of Bethany, the village of Mary and her sister Martha. Mary was the one who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair; her brother Lazarus was ill. So the sisters sent a message to Jesus, "Lord, he whom you love is ill." But when Jesus heard it, he said, "This illness does not lead to death; rather it is for God's glory, so that the Son of God may be glorified through it." Accordingly, though Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

When Jesus arrived, he found that Lazarus had already been in the tomb four days. Now Bethany was near Jerusalem, some two miles away, and many of the Jews had come to Martha and Mary to console them about their brother. When Martha heard that Jesus was coming, she went and met him, while Mary stayed at home. Martha said to Jesus, "Lord, if you had been here, my brother would not have died. But even now I know that God will give you whatever you ask of him." Jesus said to her, "Your brother will rise again." Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection on the last day." Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. Those who believe in me, even though they die, will live, and everyone who lives and believes in me will never die. Do you believe this?" She said to him, "Yes, Lord, I believe that you are the Messiah, the Son of God, the one coming into the world."

When she had said this, she went back and called her sister Mary, and told her privately, "The Teacher is here and is calling for you." And when she heard it, she got up quickly and went to him. When Mary came where Jesus was and saw him, she knelt at his feet and said to him, "Lord, if you had been here, my brother would not have died." When Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her also weeping, he was greatly disturbed in spirit and deeply moved. He said, "Where have you laid him?" They said to him, "Lord, come and see." Jesus began to weep.

Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of the dead man, said to him, "Lord, already there is a stench because he has been dead four days." Jesus said to her, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" So they took away the stone. And Jesus looked upward and said, "Father, I thank you for having heard me. I knew that you always hear me, but I have said this for the sake of the crowd standing here, so that they may believe that you sent me." When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!" The dead man came out, his hands and feet bound with strips of cloth, and his face wrapped in a cloth. Jesus said to them, "Unbind him, and let him go."

Many of the Jews therefore, who had come with Mary and had seen what Jesus did, believed in him.

## 大齋節第五主日祝文，甲年：

全能的上帝，罪人頑梗的心志情慾，只有主能管束；求主施恩，使主的子民能愛慕主的吩咐，盼望主的應許；這樣，我們雖然身處世間萬變之中，心靈卻能堅定不移，仰望那真福的美地；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 以西結書 37:1-14

耶和華的靈、降在我身上、耶和華藉他的靈帶我出去、將我放在平原中、這平原遍滿骸骨。他使我從骸骨的四圍經過、誰知在平原的骸骨甚多、而且極其枯乾。他對我說、人子阿、這些骸骨能復活麼、我說、主耶和華阿、你是知道的。他又對我說、你向這些骸骨發預言、說、枯乾的骸骨阿、要聽耶和華的話。主耶和華對這些骸骨如此說、我必使氣息進入你們裏面、你們就要活了。我必給你們加上筋、使你們長肉、又將皮遮蔽你們、使氣息進入你們裏面、你們就要活了、你們便知道我是耶和華。於是我遵命說預言、正說預言的時候、不料、有響聲、有地震、骨與骨互相聯絡。我觀看、見骸骨上有筋、也長了肉、又有皮遮蔽其上、只是還沒有氣息。主對我說、人子阿、你要發預言、向風發預言、說、主耶和華如此說、氣息阿、要從四方而來、吹在這些被殺的人身上、使他們活了。於是我遵命說預言、氣息就進入骸骨、骸骨便活了、並且站起來、成為極大的軍隊。主對我說、人子阿、這些骸骨就是以色列全家、他們說、我們的骨頭枯乾了、我們的指望失去了、我們滅絕淨盡了。所以你要發預言、對他們說、主耶和華如此說、我的民哪、我必開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、領你們進入以色列地。我的民哪、我開你們的墳墓、使你們從墳墓中出來、你們就知道我是耶和華。我必將我的靈放在你們裏面、你們就要活了、我將你們安置在本地、你們就知道我耶和華如此說、也如此成就了、這是耶和華說的。

## 詩篇130

- 1 耶和華阿、我從深處向你求告。主阿、求你聽我的聲音、願你側耳聽我懇求的聲音。
- 2 主耶和華阿、你若究察罪孽、誰能站得住呢。
- 3 但在你有赦免之恩、要叫人敬畏你。
- 4 我等候耶和華、我的心等候、我也仰望他的話。
- 5 我的心等候主、勝於守夜的等候天亮、勝於守夜的等候天亮。
- 6 以色列阿、你當仰望耶和華、因他有慈愛、
- 7 有豐盛的救恩。他必救贖以色列脫離一切的罪孽。

## 羅馬書 8:6-11

體貼肉體的就是死、體貼聖靈的乃是生命平安、原來體貼肉體的、就是與神為仇、因為不服神的律法、也是不能服。而且屬肉體的人、不能得神的喜歡。如果神的靈住在你們心裏、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了、人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。基督若在你們心裏、身體就因罪而死、心靈卻因義而活、然而叫耶穌從死裏復活者的靈、若住在你們心裏、那叫基督耶穌從死裏復活的、也必藉著住在你們心裏的聖靈、使你們必死的身體又活過來。

## 約翰福音 11

有一個患病的人、名叫拉撒路、住在伯大尼、就是馬利亞和他姐姐馬大的村莊。這馬利亞就是那用香膏抹主、又用頭髮擦他腳的、患病的拉撒路是他的兄弟。他姊妹兩個就打發人去見耶穌說、主阿、你所愛的人病了。耶穌聽見就說、這病不至於死、乃是為神的榮耀、叫神的兒子因此得榮耀。耶穌素來愛馬大、和他妹子、並拉撒路。

耶穌到了、就知道拉撒路在墳墓裏、已經四天了。伯大尼離耶路撒冷不遠、約有六里路。有好些猶太人來看馬大和馬利亞、要為他們的兄弟安慰他們。馬大聽見耶穌來了、就出去迎接他、馬利亞卻仍然坐在家裏。馬大對耶穌說、主阿、你若早在這裏、我兄弟必不死。就是現在、我也知道、你無論向神求甚麼、神也必賜給你。耶穌說、你兄弟必然復活。馬大說、我知道在末日復活的時候、他必復活。耶穌對他說、復活在我、生命也在我、信我的人、雖然死了、也必復活、凡活著信我的人、必永遠不死。你信這話麼。馬大說、主阿、是的、我信你是基督、是神的兒子、就是那要臨到世界的。馬大說了這話、就回去暗暗的叫他妹子馬利亞說、夫子來了、叫你。馬利亞聽見了、就急忙起來、到耶穌那裏去。

馬利亞到了耶穌那裏、看見他、就俯伏在他腳前、說、主阿、你若早在這裏、我兄弟必不死。耶穌看見他哭、並看見與他同來的猶太人也哭、就心裏悲歎、又甚憂愁、便說、你們把他安放在那裏、他們回答說、請主來看。耶穌哭了。猶太人就說、你看他愛這人是何等懇切。

耶穌說、你們把石頭挪開。那死人的姐姐馬大對他說、主阿、他現在必是臭了、因為他死了已經四天了。耶穌說、我不是對你說過、你若信、就必看見神的榮耀麼。他們就把石頭挪開、耶穌舉目望天說、父阿、我感謝你、因為你已經聽我。我也知道你常聽我、但我說這話、是為周圍站著的眾人、叫他們信是你差了我來。說了這話、就大聲呼叫說、拉撒路出來。那死人就出來了、手腳裹著布、臉上包著手巾。耶穌對他們說、解開、叫他走。那些來看馬利亞的猶太人、見了耶穌所作的事、就多有信他的。